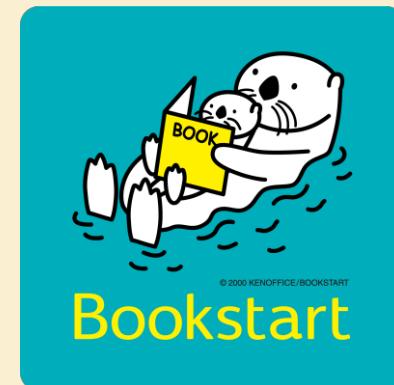


第4回 母子健康手帳に関する意見を聴く会（2021年11月12日）

ブックスタート 「すべて」の赤ちゃんへ絵本と笑顔を届けるために

NPOブックスタート 自治体支援担当
出原 道恵



ブックスタートとは

- 絵本をひらく楽しい **体験** と **絵本** をセットでプレゼントする活動。
対象は地域に生まれた **すべての赤ちゃん**。
赤ちゃんの幸せを願い、行政と市民が協働する自治体の事業として実施。
- 0歳児の集団健診をはじめ、予防接種・育児相談など集団の母子保健事業、
こんにちは赤ちゃん訪問事業などの家庭訪問で
実施する自治体が約9割。
- 1992年 イギリスで発祥。
2021年10月末 1,084市区町村で実施。
(全国の市区町村数1,741)



会場の様子



あいさつ／趣旨説明



絵本の読みきかせ

会場の様子



子育て支援情報の案内



絵本の入ったブックスタート・パックを手渡す

ブックスタートの目的と可能性

<目的>

赤ちゃんと保護者が、絵本を介してゆっくり心ふれあうひとときを持つ、きっかけをつくること。

絵本を読む (read books) ではなく、共に楽しむ **share books**。
share books の楽しさを保護者に実感してもらうため、
その場で赤ちゃんに読みきかせをする。



© NPOのブックスタート

<可能性>

- ・ 親子の愛着形成
- ・ 保護者の孤立化を防ぎ、支援につなげる
- ・ 虐待の一次予防として
- ・ 子育てをあたたかく見守るまちづくりに



© NPOブックスタート

ブックスタート事業における母子健康手帳の活用例



© NPOブックスタート

<静岡県浜松市>

9~10か月の欄の1ページにブックスタートの案内を掲載。絵本を手渡した後に押印。

「すべて」の赤ちゃんと保護者とは？

<例>

- ・ もともと絵本に関心がある／ない
- ・ 図書館／子育て支援センターなどの施設を利用した経験がある／ない
- ・ 健診を受診／未受診
- ・ 障害の有無（視覚・聴覚など×親に・子に・親子に）
- ・ 日本語が母語／日本語以外が母語



こうした様々な背景を持つ親子へのサポートを考える必要がある。

本会では、特に「日本語以外を母語とする方への取り組み」について紹介。

日本語以外を母語とする親子へ

<現状>

- 親が外国人（父母ともに外国人、および父母のいずれかが外国人の合計）の子どもの、日本における年間出生数は3万5730人。
→総年間出生数（88万3566人）の4.0%。25人に一人。1987年の1.3%からおよそ3倍に増加。
※厚生労働省「人口動態統計」（2019・1987）
- 外国人居住者の国籍は、中国、韓国、ベトナム、フィリピン、ブラジルの5か国を合わせて約7割。1988年は全体の約7割が韓国、朝鮮。
→国籍の多様化が進んでいる。※2019末 出入国在留管理庁「令和元年度末現在における在留外国人数について」

<母語を尊重する>

- 言葉や文化の異なる日本で育児をする保護者には、様々な困難や戸惑いも。
- 日本語に不慣れな親と、日本語しかわからない子どもの間に亀裂が生まれるケース。
- 母語の獲得が不十分なために、抽象的概念の理解などが難しい子ども。



<神奈川県藤沢市>
会場の入り口に9言語で「こんにちは」



<愛知県西尾市>
様々な言語の絵本を会場に展示

多言語対応 絵本紹介シート (9言語)

英語／中国語／韓国語／ポルトガル語／スペイン語／タガログ語／
タイ語／ベトナム語／ネパール語

※NPOブックスタート制作→自治体に提供

絵本紹介シート (2021・2022・2023年度) 「あっぷっぶ」 1/3

この文は、絵本に背が書いてあるが、説明しています。
「あっぷっぶ」は、「にらめっこ」という遊びで使う、かけ声です。ふたりで向かい合って、へんな顔をして、先に笑うと負けになります。さるやぶたなど、「にらめっこ」をします。最後は、みんな、笑います。この絵本は、日本のわらべうたをもとに作られました。

② English (英語)
This text explains what the picture book is about.

The word "appuppu" is a call used in a staring-down game. Two people face off with each other and make funny faces to get the other person to laugh. The pictures show the funny faces made by a monkey, a pig, and other animals. Each face-off ends with everyone laughing. This picture book was made based on a Japanese nursery song and game.

③ 中文 (中国語)
这段文章是对图画书内容的说明。

"Appuppu"是在玩“Niramekko”的时候使用的口令。两个人面对面一起做鬼脸，先笑的人就算输了。和猴子、小猪等一起玩“Niramekko”最后大家一起笑起来。这本图画书是根据日本的童谣创作的。

④ 한국어 (韓国語)
이 글은 어떤 그림책인지 설명한 것입니다.

'았포푸'는 '니리멧코'라는 놀이를 할 때 내는 소리입니다. 두 사람이 서로 마주 보고 웃긴 표정을 짓습니다. 상대방을 먼저 웃게 한 사람이 이깁니다. 힘줄이나 땅지 등과 함께 '니리멧코'를 합니다. 미끼먹은 딸 같이 웃으면서 끝납니다. 이 그림책은 일본 전래 동요를 바탕으로 만들어졌습니다.

⑤ Português (ポルトガル語)
Os textos

A-pu-pú" chamada "caretas um livro, v e outros. N foi elabor infantil tra

⑥ Spanish (スペイン語)
El grito "ah llamado" fijamente y ria, pierde, mono, un d riéndose. E en la canc

⑦ カラオケ (タイ語)
"แอ๊ปปุ๊บ" คือการร้องเพลงที่ต้องร้องให้คนอื่นหัวเราะได้ สองคนต้องหันหน้ากันแล้วหัวเราะให้คนอื่นหัวเราะได้ ท่านใดหัวเราะได้ก่อนก็แพ้ไป ท่านที่หัวเราะได้สุดท้ายก็ชนะไป

⑧ Tagalog (タガログ語)
Sana magustuhan ninyo ang pagbabasa ng libroong Ito sa Iryong Sariling Wilka. Kung nais manan niryong basahin ang libroong Ito sa wikang Hapon, mangyaring gawing gabay ang basa sa mga salitang Hapon.

⑨ Tiếng Việt (ベトナム語)
Hãy đọc sách tranh bằng tiếng me de của bạn thật vui vẻ nhé! Hãy dùng tài liệu này nếu muốn đọc bằng tiếng Việt.

※ 母語でも自由に楽しんでほしいというメッセージ

各言語の発音に合わせた
アルファベット表記

① 日本語	② English	③ 中文	④ 한국어	⑤ Português	⑥ Español	⑦ Tiếng Việt
あっぷっぶ	Appuppu	Appuppu	Daruma-san	A-pu-pú	Ah puh puh	Appuppu
だるまさん にらめっこしましょ わらうとまけよ	Daruma-san Niramekko shimasho Warau to make yo	Daluma-sang Niramekko ximaxio Walau to make yo	Daruma-san Daruma-san Niramekko chlmachó Warau to make yó	Daruma-san Daruma-san Niramekko shimasho Warau to make yo	Daruma-san Daruma-san Niramekko shimasho Warau to make yo	Đaruma-san Đaruma-san Niramekko shimasho Warau to make yo
あっぷっぶ	Appuppu	Appuppu	Appuppu	A-pu-pú	Ah puh puh	Appuppu
ぶははは わらっちったあ	Pu-ha-ha-ha Waratchattā	Pu ha ha ha Walajattā-	Pu-ha-ha-ha Warachattaa	Pu-ra-ra-tá Waratchattā	Pu-la-la-la Waratchattā	Pu-ha-ha-ha Waratchattā
おさるさん にらめっこしましょ わらうとまけよ	Osaru-san Niramekko shimasho Warau to make yo	Osalu-sang Osalu-sang Niramekko ximasho Walau to make yo	Osaru-san Osaru-san Niramekko shimasho Warau to make yo	Ossaru-san Ossaru-san Niramekko chlmachó Warau to make yó	Osaru-san Osaru-san Niramekko shimasho Warau to make yo	Osaru-san Osaru-san Niramekko shimasho Warau to make yo
あっぷっぶ	Appuppu	Appuppu	Appuppu	A-pu-pú	Ah puh puh	Appuppu

※2021年3月 制作:NPOブックスタート／協力:東京外国语大学多言語多文化共生センター
※この資料は、ブックスタート事業で対象者への配付を目的に制作したもので、それ以外には使用できません。※当該資料は、ブックスタート事業で対象者への配付を目的に制作したもので、それ以外には使用できません。※当該書物の複数については、出版社の利用規約であります。

Bookstart

絵本の内容を補足

母語でも自由に楽しんで
ほしいというメッセージ

各言語の発音に合わせた
アルファベット表記

多言語版 アドバイス ブックレット (8言語)

英語／中国語／韓国語／ポルトガル語／スペイン語／
タガログ語／ベトナム語／ネパール語

※NPOブックスタート制作→自治体に提供



事業の趣旨を伝える冊子。ひらがなどの併記

多言語対応 ブックスタート紹介シート (11言語)

英語／中国語／韓国語／ポルトガル語／スペイン語／タガログ語／
タイ語／ベトナム語／ネパール語／ヒンディー語／インドネシア語

対象者向け 多言語対応 ブックスタート紹介シート

11 言語 英語 / 中国語 / 韓国語 / ポルトガル語 / スペイン語 / タガログ語 /
タイ語 / ベトナム語 / ネパール語 / ヒンディー語 / インドネシア語

シートの特徴

日本語以外を母語とする保護者に、ブックスタートの趣旨を正確に伝えることができるよう、説明的文章（「アドバイス ブックレット」裏表紙）を翻訳しました。国際化などの家庭において、他の家族が日本語を学ぶことを想定し、日本語を併記しています。また、11言語以外を母語とする方の理解を助けるための配慮として、日本語の漢字にルビを振りています。

活用方法

各ページを印刷し、対象者の使用言語に合わせてご配付ください。どの言語のシートが必要かを確認する際に、11言語一覧表もご活用いただけます。
※「アドバイス ブックレット 多言語版」のコピーは、著作権法上の例外を踏まえご遠慮ください。

日本語以外を母語とする方へ対応するために

英語は世界の共通語といわれますが、多くの日本人が英語を自在に使いこなせないようになつて、外国の方の中にそしらした人がいる可能性があります。そのため、各自治体にどのような国や地域の人々が生活しているのか、さらにどのような言語を使用しているのかを把握し、対応を検討してみてはいかがでしょうか。

NPOブックスタート
Bookstart Japan

Tel: 03-5228-2891 Fax: 03-5228-2894 E-mail: info@bookstart.or.jp
2017年4月発行



赤ちゃん“読”書物 与您的宝宝 分享绘本

当宝宝们看到书的时候，会有很多种反应。他们可能会盯着图画看，用手指着他们看到的东西。随着语言的节奏摇晃，或者注视着说故事的人的脸并认真地聆听。宝宝们的各种表情变化和表达高兴的动作也会给妈妈、爸爸或者其他讲故事给他们听的人带来简单的快乐以及深深的幸福感。

对宝宝们来说，享受绘本并不代表“看”书。而是意味著当翻开绘本时，宝宝们可以体会到与别人分享一段经历丰富而又充满喜悦的时光的喜悦。宝宝绘本就是一种交流沟通的工具。

我们希望今天您可以和您的宝宝一起翻开绘本，共度这段珍贵时光。

Bookstart 是做什么的？

Bookstart 将送给每位宝宝一份绘本礼物，让人们能够和他们的孩子体会分享绘本的喜悦。

此项目于 1992 年在伦敦首次开展，日本是第 2 个引进该项目的国家。此后作为地方政府运营的项目在全国开展。

ブックスタートとは？

すべての赤ちゃんの、まわりの、
楽しく、あたたかい、贈りのひとときが
もたらされることを願い、
大人ひとりの赤ちゃんに
絆を手渡す活動です。

1992 年にイギリスではじまり、
日本では世界で 2 番目に取り組まれ、
市町村の事業として
全国に広がっています。



※NPOブックスタート制作→自治体に提供

赤ちゃんが「読む」本を「読める」の? 赤ちゃんと share books の ひとときを

赤ちゃんが本と過ごすときの
さまざまな表情、うれしそうなしぐさは、
いつしょにいるお母さんやお父さん、
まわりのひとたちに、新鮮な喜びや
心安らぐひとときを あたえてくれます。

赤ちゃんにとって、本の楽しみは、
読むこと (read books) とは
まったく別のこと。
絵本をひらくことで広がる豊かな時間、
まわりの人と一緒にすること
(share books) です。
絵本はコミュニケーションツールの
ひとときなのです。

Em bé “đọc” được sách không? Chia sẻ Sách với Em bé của Bạn

Khi em bé được tiếp xúc với sách, chúng phản ứng theo nhiều cách. Chúng có thể chăm sóc hình ảnh và chỉ vào những thứ chúng nhìn thấy, xoay theo nhịp điệu từ ngữ hay nhìn chằm chằm vào khuôn mặt người đọc và chỉ ý lắng nghe.

Viec thay đổi biểu cảm và chỉ chỉ mừng của trẻ mang đến niềm vui trong sáng và cảm giác hạnh phúc sâu sắc cho bất cứ ai chia sẻ sách với chúng, dù đó là người mẹ, người cha hay ai khác.

Đối với em bé, “tâm hồn” sách không có nghĩa là “đọc”. Điều đó có nghĩa là niềm vui chia sẻ, trải nghiệm nhiều thời gian thư thái với người khác khi mở ra trang sách. Sách dành cho em bé là công cụ giao tiếp.

Đối với em bé, “tâm hồn” sách không có nghĩa là “đọc”. Điều đó có nghĩa là niềm vui chia sẻ, trải nghiệm nhiều thời gian thư thái với người khác khi mở ra trang sách. Sách dành cho em bé là công cụ giao tiếp.

Bookstart là gì?

Bookstart cung cấp cho mọi em bé món quà là những cuốn sách dành cho em bé, giúp các gia đình có thể trải nghiệm niềm vui chia sẻ những cuốn sách với con cái họ.

Chương trình được giới thiệu lần đầu tiên vào năm 1992 tại Anh Quốc, và Nhật Bản là nước thứ hai giới thiệu về chương trình. Kể từ đó, chương trình mở rộng ra toàn quốc theo dạng chương trình do chính quyền địa phương tiến hành.

ブックスタートとは？

すべての赤ちゃんの、まわりの、
楽しく、あたたかい、贈りのひとときが
もたらされることを願い、
大人ひとりの赤ちゃんに
絆を手渡す活動です。

1992 年にイギリスではじまり、
日本では世界で 2 番目に取り組まれ、
市町村の事業として
全国に広がっています。



障害のある保護者／赤ちゃんへ



別冊
赤ちゃんと いっしょに
はじめまして 絵本

- ・この冊子は、擬人化された絵本たちが語り手となり、赤ちゃんとそのまわりの人たちが絵本をひらくさまざまな場面を、あたたかく見守りながら解説するものです。
- ・イラストの説明は枠で囲んでいます。
- ・別冊の最後に、追加情報として、赤ちゃんと絵本を楽しんでいる保護者の声や、バリアフリーに配慮した絵本について紹介しています。

▲ 点字／拡大文字版付き アドバイス ブックレット



◀ てんじつきさわるえほん
『じゃあじゃあびりびり』
(作・絵：まついのりこ 偕成社)



▲ てんやく絵本
『ととけっこう よがあけた』
(案：こばやしえみこ 絵：ましませつこ こぐま社)

日本語以外を母語とする妊婦へ母子健康手帳を手渡すときに

- 地域格差なく、すべての希望者が、母語で書かれた手帳を、無償で入手できる体制づくりを
→情報保障、妊婦や赤ちゃんの健康を守る、母語を尊重
- 「やさしい日本語」の活用
→易しさ、優しさ、寛容さを妊婦へ届ける
- 子育て支援情報の提供
→行政と民間の区別なく、親子の居場所を地域に広げる
- 一人ひとりに丁寧に手渡す
→手帳の目的や用途、子育て支援情報を丁寧に説明することで、
手渡されたものが活用される

官民協働で「すべての子どもの最善」をよりどころに



© NPOブックスタート